

# Rubric - Mwali Comorian (Comorian, Mwali)

English

## 1. Accurate

1. Nothing added or missing

*1. Are there anything added or missing in the text?*

2. Names of people are maintained consistently

*1. Are all the names of people are maintained consistently?*

3. Names of places are maintained consistently

*1. Are all the names places are maintained consistently?*

4. Phrases are comprehensive and simple

*1. Are the phrases comprehensive and simple?*

5. Phrases leave no room for confusion

*1. Are most of the phrases explicit in details, leaving no room for confusion or doubt?*

6. Text is accessible

*1. Are the text accessible to anyone who reads or hears what you translated?*

7. All key words are included

*1. Are all the key words include in the text?*

## 2. Clear

1. Words don't create confusion

*1. Are there words that created confusion?*

2. Sentence structure is well-used

*1. Are tenses and sentence structures are well used in the text?*

3. Understood by a range of age

*1. Is the text understood by any range of people?*

4. Punctuation is respected

*1. Do you respect the punctuation?*

5. Words are clear and usual-use words

*1. Are the words that is used clear and are usual words?*

## 3. Natural

1. Uses everyday language

*1. Is the text written in everyday language?*

2. Easy to read

*1. Is the text easy to read?*

3. The text communicates meaning

*1. Is the text communicative?*

4. Pleasant to hear

*1. Is the text pleasant to hear?*

#### **4. Understandable**

1. The text is comprehensive

*1. Is the text comprehensive?*

2. Uses common language

*1. Is the text written in common language?*

3. The text is meaningful

*1. Is the text meaningful?*

#### **5. Faithful**

1. Avoids cultural bias

*1. Is the text avoid cultural bias?*

2. Translation is the same as the source text

*1. Is the translation same as the source text?*

3. Reflects original context

*1. Are the context reflect the meaning of the original context?*

4. Respects original inflexion

*1. Is the translation respect the original form of inflexion?*

#### **6. Acceptable**

1. Embraced by many denominations

*1. All denominations recognized the translated as their own?*

2. Culture doesn't change the original story

*1. Is the present culture didn't influenced the original story?*

3. Incorruptible to many denominations

*1. Is the translation incorruptible to all different denomination?*

#### **7. Historical**

1. All events are in the text

*1. All historical events are mentioned in the text?*

2. Present cultural doesn't change the text from the original story

*1. Is the present culture didn't influenced the original story?*

3. Shows the historical case

*1. Does it really show the historical case?*

#### **8. Authoritative**

1. Dynamic and convincing

*1. Is the story dynamic and convincing?*

## 9. Equal

### 1. Vocabulary reflects meaning of source text

*1. Are the vocabulary that you used and the words used by the author reflect the same meaning?*

### 2. Emotions match the original text

*1. Is the emotion through the words you used and the one that used by the author similar?*